

Editorial

Autor(en): **Donzé, Walter**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali**

Band (Jahr): **50 (2003)**

Heft 7

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Liebe Leserin, lieber Leser

Mit dem Ja vom 18. Mai ist für viele Schweizerinnen und Schweizer das Thema Bevölkerungsschutz XXI abgehakt. Dabei wissen wir, dass der Umbau erst begonnen hat: Ein «Konsortium» von Unternehmen mit ganz



Walter Donzé

verschiedenen Kompetenzen hat den Zuschlag erhalten. Der Umbau erfolgt – wie ich das gegenwärtig bei der NEAT-Anschlussstrecke im Kanderthal beobachte – bei vollem Betrieb. Das erfordert besondere Vorkehrungen für die Sicherheit.

Nicht erst das Schlussresultat zählt. Jederzeit kann uns ein Ereignis zum koordinierten Handeln zwingen.

Die SZSV-Herbsttagung bot ein Bild des «Baugeländes». Verschiedenste Akteure leisten einen unverzichtbaren Teil für den «Neubau» BS XXI. Es ist mir am Ende dieses Jahres ein Bedürfnis zu danken: unseren Kantonalverbänden, den Frauen und Männern, die dieses Jahr Zivilschutzzeinsätze geleistet haben, allen unseren Partnerorganisationen, den kantonalen Ämtern, dem BABS und dem VBS. Nicht vergessen möchte ich auch das SZSV-Zentralsekretariat und das Team unserer Zeitschrift.

Wir setzen einen Volksauftrag um. Es ist deshalb besonders wichtig, dass wir auch dann den Blick fürs Ganze behalten, wenn wir uns einem Detail widmen. Wir tun das nicht zuletzt im Interesse und Auftrag des Volkes, dem wir dienen. In diesem Sinne ist eingeleitet, dass der gesamte Bevölkerungsschutz XXI im neu bestellten eidgenössischen Parlament Gehör finden wird.

Herzlichen Dank – und viel Kraft und Erfolg für die nächste «Bauetappe»!

Walter Donzé
Zentralpräsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur,

Depuis le «oui» prononcé le 18 mai dernier, le sujet Protection de la population XXI fait partie du passé pour beaucoup de citoyennes et citoyens suisses. Pourtant, nous savons que la réalisation n'a fait que commencer. Un «consortium» formé d'entreprises disposant de compétences très différentes a reçu le mandat. La réalisation se fait, à plein rendement, comme je le constate actuellement, en rapport avec la construction de la ligne de raccordement dans le Kandertal. Ceci demande des précautions particulières dans le domaine de la sécurité. Il n'y a pas que le résultat final qui compte. En tout temps, un événement peut nous frapper et nous obliger à coordonner nos efforts.

Le séminaire d'automne de l'USPC nous a donné une image du «chantier». Les acteurs les plus divers fournissent une part indispensable à l'édifice Protection de la population XXI.

Au terme de cette année, j'éprouve le besoin de remercier nos associations cantonales ainsi que les femmes et les hommes qui ont participé cette année à des interventions de la protection civile, de même que les organisations partenaires, les offices cantonaux, l'OFPP et le DDPS. Je ne voudrais pas oublier le secrétariat central de l'USPC ni l'équipe de notre revue *action*.

Nous exécutons une mission que le peuple nous a donnée. Il est donc particulièrement important que nous gardions aussi une vue d'ensemble lorsque nous nous occupons des détails. L'ensemble de la protection de la population doit trouver et trouvera l'approbation du nouveau Parlement fédéral.

Je vous souhaite beaucoup de force et de succès pour la prochaine «étape de construction!»

Walter Donzé
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore,

Con il «sì» alle urne del 18 maggio scorso, per molti cittadini svizzeri il tema della Protezione della popolazione XXI è stato archiviato. Sappiamo invece che la ristrutturazione è appena cominciata. L'incarico è stato affidato a un «consorzio» di imprese con competenze del tutto diverse. Le cose vanno avanti rapidamente, come posso vedere attualmente nella costruzione del tratto di trasversale alpina nella valle della Kander. Questo richiede particolari precauzioni sul piano della sicurezza. Non conta solo il risultato finale, perché in qualsiasi momento può verificarsi un evento che ci costringe a un intervento coordinato.

Il convegno autunnale dell'USPC ci ha dato l'impressione di un «cantiere con lavori in corso», in cui diversi protagonisti danno un contributo importantissimo alla «costruzione» Protezione della popolazione XXI.

Alla fine di quest'anno sento il bisogno di ringraziare diverse persone: le nostre sezioni cantonali, le donne e gli uomini che quest'anno hanno prestato servizio nella protezione civile, tutte le nostre organizzazioni partner, gli uffici cantonali, l'UFPP e il DDPS. E non dimentichiamo anche la segreteria centrale dell'UFPC e il gruppo che si occupa della nostra rivista *action*.

Stiamo realizzando un mandato datoci dalla popolazione. Per questo riteniamo molto importante mantenere una visione d'insieme di tutto anche quando ci dedichiamo ai dettagli. Tutta la protezione della popolazione dovrà essere ascoltata all'interno delle camere federali.

Tanti auguri per il prossimo traguardo dei «lavori in corso»!

Walter Donzé
Presidente centrale USPC

«VIEL ERFOLG
IM 2004!»

BEAUCOUP DE
SUCCÈS POUR 2004!

TANTI AUGURI
PER IL 2004!»